

AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN



Pierre et Marie Curie University
4, Place Jussieu 75252
Paris Cedex 05, France
represented by its President, M. Jean Chambaz

Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires
AND Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil
Buenos Aires, Argentine
represented by its Rector, M. Roberto TASSARA

The partners determined above and hereinafter designated as the Institutions have agreed to broaden and deepen their pedagogical and scientific relations in the interest of contributing to the development of research and higher education, after submission to the supervisory authorities in accordance with the procedures in force in each state.

Article 1

In accordance with the procedures in force in each state and with the terms agreed, each Institution will endeavor to contribute to the realization of joint and coordinated educational and research programs by promoting

- Exchange of academics, researchers, young researchers (PhD candidates and postdocs) and teachers and if appropriate technical and administrative staff faculty
- Exchange of students provided that they fulfill the criteria of admission of the host Institution
- Organization of seminars, workshops and conferences on related research topics
- And in general, arrangements of any type of collaboration which may prove useful for achieving the objectives.

Article 2

In order to carry out the above mentioned activities, one (or more) specific appendix (ces) explaining the aim of the cooperation is (are) attached to this agreement.

Article 3

In case of results obtained during the common research programs mentioned in this agreement or its appendices, the partners commit to keep one another informed.

The publication, use and protection of the results obtained during the common research programs mentioned in this agreement or its appendices, must be provided in accordance with the specific procedures of each country involved in obtaining the said results.

It is agreed that the partners will meet to negotiate specific agreements to resolve individual cases concerning intellectual property rights.

Article 4

In the event of disagreement, the Parties shall endeavour to settle their dispute in an amicable way. If no settlement is reached the case shall be brought to court of competent jurisdiction.

Article 5

This agreement starts on the date of approval of one (or more) appendix (ces) which define(s) the fields of cooperation and the members implied. It is valid for five years and can be revised or modified by mutual agreement.

In two originals, in French and English languages, both texts being equally authentic.

Done in Buenos Aires, on

Done in Paris, on 2/12/14

The Rector

The President

of Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires

of Pierre et Marie Curie University



Roberto TASSARA

Jean CHAMBAZ

Pour le Président et par délégation
La Vice-Présidente Relations Internationales

Danielle SEILHEAN

02-03-16



APPENDIX N°1

ACCORDING TO THE COOPERATION GENERAL AGREEMENT

<i>Between the Pierre et Marie Curie University</i>	Signed on : 09/12/2014
<i>And the Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires</i>	Signed on :

These Organizations decide to collaborate in the following field :

*Agri-Food Industry, Electronics
Computer Sciences/Embedded Systems*

FIELDS OF COOPERATION: A student exchange agreement in the framework of the ARFITEC programme.

Duration of cooperation: 5 years - in the limit of validity of the general agreement

The Cooperation will be initially limited to two years. Its prolongation till the expiration of the present agreement will be subordinated to the presentation of a report on the activities that have been conducted at the end of the second year. A general report will be presented at the end of the 5th year, or at the expiration of the general agreement.

INSTITUTIONS INVOLVED

Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires


Pierre et Marie Curie University

Polytech Paris UPMC

Person in charge of cooperation

Director and person in charge of cooperation


Roberto TASSARA


M. Jean-Marie CHESNEAUX

N° 6013

ACCORD CADRE DE COOPERATION UNIVERSITAIRE
ENTRE



L'Université Pierre et Marie Curie
4, Place Jussieu
75252 Paris Cedex 05, France
représentée par son Président, M. Jean CHAMBAZ

ET

Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires
Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil
Buenos Aires, Argentina
représentée par son Recteur, M. Roberto TASSARA

Entre les partenaires sus désignés et dénommés ci-après les Universités, il est convenu d'accroître les relations pédagogiques et scientifiques en vue de contribuer, après présentation aux autorités de tutelle selon les procédures en vigueur dans chaque Etat, au développement de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Article 1

Conformément aux règles en vigueur dans chaque Etat et dans les limites fixées d'un commun accord, chacune des deux universités s'efforce de contribuer à la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation et de recherche en facilitant :

- les échanges de chercheurs, de jeunes chercheurs (doctorants et post-doctorants), d'enseignants et, s'il y a lieu, de personnel technique et administratif
- les échanges d'étudiants sous réserve que ceux-ci remplissent les conditions d'admission de l'université d'accueil
- l'organisation de colloques, de réunions et de séminaires sur les thèmes correspondants
- et, de manière générale, la mise en place de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

Article 2

Afin de concrétiser les activités mentionnées, une (ou des) annexe(s) spécifique(s) exposant l'objet de la (ou des) coopération (s) est (ou sont) jointe(s) au présent accord cadre.

Article 3

En cas de résultats obtenus au cours de programmes communs de recherche mentionnés dans cet accord ou ses annexes, les partenaires s'engagent à s'informer mutuellement.

La publication, l'exploitation et la protection des résultats obtenus au cours de programmes communs de recherche mentionnés dans cet accord ou ses annexes doivent être assurées conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans l'obtention desdits résultats.

Il est convenu que les partenaires se rapprocheront afin de négocier une convention particulière qui réglera les questions de propriété intellectuelle au cas par cas.

Article 4

En cas de désaccord, les parties s'engagent à trouver une solution amiable. A défaut, le litige sera porté devant les juridictions compétentes.

Article 5

Cet accord cadre entre en application dès la signature d'un ou plusieurs accords spécifiques de collaboration définissant les actions à entreprendre et les personnes qui en seront responsables. Il est conclu pour 5 ans et peut faire l'objet de révisions ponctuelles ou de modifications par accord des deux parties.

En deux exemplaires originaux rédigés en langue française et en langue anglaise chacun des deux textes faisant également foi.

Fait à Buenos Aires, le

Fait à Paris, le 2/2/14

Le Recteur
de l'Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires

Le Président
de l'Université Pierre et Marie Curie



Roberto TASSARA

Pour le Président et par délégation
La Vice-Présidente Relations Internationales
Jean CHAMBAZ
Danielle SEILHEAN

02 03-16



ANNEXE N°1

EN VERTU DE L'ACCORD CADRE DE COOPERATION

44

DUFOU
ca de Francés
09 Cap. Federal
B.A. N° 4496

Entre l'Université Pierre et Marie Curie	Signé le : 09/12/2014
Et l'Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires	Signé le :

Les Universités décident de coopérer dans le domaine suivant :

AGROE-ALIMENTAIRE,
ELECTRONIQUE
INFORMATIQUE /SYSTEMS
EMBARQUES

THEMES de COOPERATION : Accord de coopération pour des échanges d'étudiants dans le cadre du programme ARFITEC

Durée de la coopération : 5 ans - dans la limite de validité de l'accord cadre de coopération.

La coopération est initialement limitée à deux ans. Sa prolongation jusqu'au terme de validité de l'accord est subordonnée à la présentation d'un rapport d'activités à la fin de la seconde année. Un rapport général d'activités est remis au terme de la cinquième année, ou au terme de validité de l'accord cadre.

FORMATIONS CONCERNEES

Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires

Université Pierre et Marie Curie

Polytech Paris UPMC

Directeur et responsable de la coopération

Directeur et responsable de la coopération

44

DUFOU
ca de Francés
09 Cap. Federal
B.A. N° 4496

Roberto TASSARA

M. Jean-Marie CHESNEAUX

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN UNIVERSITARIA
ENTRE



La Universidad Pierre Et Marie Curie,
sita en 4 Place Jussieu,
75252 Paris Cedex 05, Francia,
representada por su Presidente, el Sr. Jean CHAMBAZ

Y

la Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires
sita en Pinto 399, CP B7000GHG, Tandil
Buenos Aires, Argentina
representada por su Rector, el Sr. Roberto TASSARA

Entre los socios antes mencionados, denominados a continuación las Universidades, se conviene incrementar las relaciones pedagógicas y científicas en pos de contribuir, una vez sometido el acuerdo a las autoridades competentes según los procedimientos vigentes en cada país, al desarrollo de la enseñanza superior y de la investigación

Artículo 1

Conforme a las reglas en vigencia en cada Estado y dentro de los límites establecidos de común acuerdo, cada una de las universidades se esforzará por contribuir en la realización conjunta y coordinada de programas de capacitación y de investigación, favoreciendo:

- el intercambio de investigadores, de jóvenes investigadores (con doctorado y posdoctorado en curso), de docentes universitarios y, si fuere necesario, de personal técnico y administrativo.
- el intercambio de estudiantes, siempre y cuando éstos cumplan con las condiciones requeridas por la universidad receptora
- la organización de coloquios, de reuniones y de seminarios sobre los temas que correspondieren.
- y, de manera general, la implementación de cualquier otro tipo de colaboración que pudiere estimarse útil para la concreción de estos objetivos.

Artículo 2

A fin de llevar a cabo las actividades mencionadas, se adjunta (n) un (o unos) anexo (s) en el o los que se expone el objeto de la (o de las) cooperación (ones).

Artículo 3

Los socios se comprometen a informarse mutuamente, de los resultados obtenidos durante la realización de los programas comunes de investigación, mencionados en este acuerdo o en sus anexos.
La publicación, utilización y protección de los resultados obtenidos durante la realización de los programas comunes de investigación mencionados en este acuerdo o en sus anexos, deberán ser llevadas a cabo dentro de los procedimientos establecidos en los países implicados en la obtención de dichos resultados.
Se conviene que los socios se pondrán en contacto para negociar un acuerdo particular que reglamente las cuestiones de propiedad intelectual, caso por caso.

Artículo 4

En caso de controversias, las partes se comprometen a encontrar una solución de común acuerdo. En caso de no encontrarla, el litigio será sometido ante las jurisdicciones competentes.

Artículo 5

Este acuerdo marco entrará en vigencia a partir de la firma de las partes, de uno o de varios acuerdos de colaboración específicos, que establecen las acciones a implementar y las personas que serán responsables de las mismas. El mismo tendrá una duración de 5 años y podrá ser revisado y modificado, con acuerdo de las dos partes.

Se firman dos ejemplares originales redactados en lengua francesa y en lengua inglesa, constituyéndose ambos como prueba fehaciente.

En Buenos Aires el

En París, el 02/12/14

El Rector
de la Universidad Nacional de la Provincia de Buenos
Aires

El Presidente de la
Université Pierre et Marie Curie



Por el Presidente y por delegación de firma
La Vicepresidenta de Relaciones Internacionales

Roberto TASSARA

Jean CHAMBAZ
Danielle SEILHEAN

FOU
Francés
o. Federal
nº 4496

02 03 16

1

MONICA B. DUFOU
Traductora Pública de Francés
Mat. To. XIII Fo. 309 Cap. Federal
Inscrip. C.T.P.C.B.A. Nº 4496



ANEXO N°1

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

Entre la Université Pierre et Marie Curie	Firmado el 09/12/2014
Y la Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires	Firmado el:

Las Universidades deciden cooperar en los siguientes dominios:

AGROALIMENTARIO
ELECTRONICA
INFORMÁTICA/SISTEMAS
INTEGRADOS

TEMAS DE COOPERACIÓN: Acuerdo de cooperación para el intercambio de estudiantes en el marco del programa ARFITEC.

Duración de la cooperación: 5 años – dentro de los plazos de validez del acuerdo marco de cooperación.

La cooperación tiene una duración inicial de 2 años. La prórroga de la misma hasta el vencimiento del acuerdo marco estará supeditada a la presentación de un informe de actividades, al finalizar el segundo año. Asimismo, se entregará un informe general de actividades al cabo de cinco años o al término del acuerdo marco.

TÍTULOS CORRESPONDIENTES


Universidad Nacional de la Provincia de Buenos Aires Université Pierre et Marie Curie

Polytech Paris UPMC

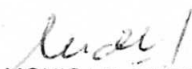
Director y responsable de la cooperación

Director y responsable de la cooperación


Roberto TASSARA


Sr. Jean-Marie CHESNEAUX

02-03-16


MONICA B. DUFUO
Traductora Pública de Francés
Ley. To. XIII Fo. 300 Cap. Federal
inscrip. C.T.P.C.B.A. N° 4496

DUFUO
de Francés
Cap. Federal
A. N° 4496

FOU
Francés
p. Federal
N° 4496



TANDIL, 23/03/2016

Nº 6013

RESOLUCION: Nº 6013

VISTO:

La Reunión de la Junta Ejecutiva celebrada el 22/03/2016; Y

CONSIDERANDO:

Que durante la misma se llevó a tratamiento el Expediente 1-56518/2015 - Cuerpo 1, en el que constan el Convenio Marco de Cooperación Universitaria oportunamente suscripto entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES - a través de la Secretaría de Relaciones Internacionales- y la UNIVERSIDAD PIERRE Y MARIE CURIE (UPCMC), Programa ARFITEC 2015/2017- 4º Convocatoria.-

Que el mismo tiene por objeto lograr una estrecha y sistemática cooperación, acordando marcos específicos que faciliten la realización de actividades conjuntas.-

Que por Dictamen Nº 14.253 la Dirección General de Asuntos Jurídicos de la Universidad informa no tener objeciones que formular.-

Que el Sr. Secretario Legal y Técnico aconseja la prosecución del trámite.-

Que las Comisiones de Interpretación; Reglamento y Asuntos Legales y de Asuntos Académicos y Estudiantiles recomiendan su homologación.-

Que los Señores Miembros de la Junta Ejecutiva, en reunión del día de la fecha, aconsejan el dictado del acto administrativo homologatorio correspondiente.-

1

Por ello, en uso de las atribuciones conferidas por el Art. 28º, Inc. a) del Estatuto de la Universidad, aprobado por Resolución Ministerial Nº 2672/84 y modificado por la Honorable Asamblea Universitaria;

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

R E S U E L V E

ARTICULO 1º: Homologar el Convenio Marco de Cooperación Universitaria oportunamente suscripto entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES - a través de la Secretaría de Relaciones Internacionales- y la UNIVERSIDAD PIERRE Y MARIE CURIE (UPCMC), Programa ARFITEC 2015/2017- 4º Convocatoria, el que como Anexo integra la presente.-

ARTICULO 2º: Regístrese, comuníquese, notifíquese y archívese.-

ES COPIA FIEL

Susana P. de Pastor
LEGALIZACIONES

Ing. Agr. OMAR J. M. LOSARDI
VICERRECTOR
U.N.C.P.B.A.

